

Dutch: Translation Revision (A703602)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 1)

Dutch

Gent

seminar

independent work

Lecturers in academic year 2023-2024

Delva, Sara

LW22

staff member

Van Liefferinge, Joeri

LW22

staff member

Willems, Annelore

LW22

staff member

De Sutter, Gert

LW22

lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2023-2024

crdts

offering

Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Turkish)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish)

3

A

Teaching languages

Dutch

Keywords

Dutch; translation revision; orthography; linguistic care; style and formulation

Position of the course

This course aims at acquainting the students with scientific research into and the

(Approved)

practice of translation revision, which is a crucial step in the translation process, ensuring the quality of the translation in relation to the source text and comparable target texts. To that end, an overview of scientific insights is provided which will help students to develop and enhance revision competences.

Contents

This course consists of four parts. The first part addresses the specific status of revision in comparison to editing, post-editing, reviewing, self-control; additionally, several revision principles, -parameters, -procedures, -competences, and -quality are presented. Special attention is paid to the European norm 15038 and the ISO norm 17100:2015, as well as to the use of translation tools and documentation.

The second part provides an overview of the scientific research into translation revision, including revision competence and quality. This part aims at developing and enhancing the revision competence of the student via the insights of scientific research.

The third part of the course consists of specific, realistic revision exercises (from a variety of genres, using various translation tools), based on the knowledge, skills, methods, strategies and tools provided in the preceding parts and in previous courses on Dutch written proficiency and revision. Crucially, students learn to appreciate the positive effects of metacognition, revision routines and collaboration on revision.

The fourth part of the course focuses on adapting Netherlandic Dutch content to the Flemish market, and genderinclusive writing.

Initial competences

The student speaks Dutch as his/her mother tongue (or has equivalent knowledge of Dutch), and has acquired the general competences that may be expected from an academic bachelor.

Final competences

- 1 Translate and revise general and specialized texts from two foreign languages into Dutch (and vice versa).
- 2 can apply the principles of orientation on the job market and job application in specific situations
- 3 Have advanced knowledge about the scientific study of specific terminology and principles of term management.
- 4 Function effectively as translator in a multidisciplinary and international environment, both independent and in team, with attention for process management.
- 5 Apply advanced contrastive linguistic knowledge on different levels(lexical, grammatical, textual, pragmatic) during translation.
- 6 Apply advanced encyclopedic, thematic, cultural and intercultural knowledge during translation.
- 7 Use classical and electronic resources and specific technological resources during translation.
- 8 Apply the acquired knowledge of the translation market and the deontology during translation.

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Lecture, Independent work

Extra information on the teaching methods

Lecture: theoretical aspects

Seminar: interactive in-class exercises.

Independent work: prepare exercises and writing assignments.

Learning materials and price

Other:

- Powerpoint presentations via electronic learning environment
- handouts (exercises) distributed in class

(Approved)

- Academic articles on revision via electronic learning environment

References

- Gillaerts, P., & P. Heynderickx (2008). *De knikers van het spel. Handboek tekstrevisie*. Antwerpen: Garant.
- Mossop, B. (2014). *Revising and Editing for Translators. 3rd ed.* New York: Routledge.

Course content-related study coaching

Individual or group feedback during tutorials.
Additional feedback is possible during the consultation hours.
Students are expected to bring their laptops to class.

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is not possible

Extra information on the examination methods

First session:

- Several skills tests on Dutch orthography, linguistic issues and collocations during class. The exact dates are chosen together with the students; communication via the electronic learning platform.
- The written exam during the exam period consists of two parts: revision of a text with commentary; theory of revision.

Second session:

- The written exam consists of three parts: skills test on Dutch orthography, linguistic issues and collocations, revision of a text with commentary; theory of revision.
- Students who passed the orthography and issues test in the first session, do not need to do this part of the exam again.

Calculation of the examination mark

First session:

- Skills tests: 25% of the end mark.
- Written exam: 75% of the end mark.
- Students must pass both the written exam and the tests separately in order to get the credits for this course. If the student fails for one or more of the parts and the end score would be 10/20 or higher, then the student will receive 9/20.

Second session:

Written exam: 100% of the end score.

Facilities for Working Students

Possibility to be exempted from attendance, except for the tests during the semester.

Feedback can be given by appointment during office hours

Addendum

N4TV